Porównanie tłumaczeń Hioba 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Teraz liczysz moje kroki. (Czyż) nie strzeżesz mojego grzechu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Teraz liczysz moje kroki, pilnujesz mojego grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak liczysz moje kroki. Czy nie zważasz na mój grzech? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiekeś teraz kroki moje obliczył, ani odwłóczysz karania za grzech mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś wprawdzie kroki moje policzył, ale przepuść grzechom moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy teraz kroki moje liczysz, wtedy byś grzech mój puścił w niepamięć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz liczysz moje kroki, pilnujesz mojego grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć teraz liczysz moje kroki, nie zważałbyś na mój grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo teraz liczysz moje kroki, a wtedy mojego grzechu nie będziesz już dochodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choć teraz ważysz moje kroki, nie będziesz już pamiętał mego grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж почислив мої задуми і Тебе не мине жоден з моїх гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz liczysz moje kroki i czuwasz nad moją winą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz bowiem liczysz moje kroki; nie zważasz na nic prócz mego grzechu. |

1. 1) <x>220 34:21</x>; <x>240 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)